Канадский английский

Слайды к научной статье

Фонетический строй канадского английского

В фонетическом строе языка различают ряд отличительных особенностей. Типичной канадской чертой является отсутствие различения долготы и краткости гласного: в канадском варианте «нет постоянной зависимости между качеством и долготой гласного, находящегося под относительно сильным ударением; традиционно краткие гласные часто удлиняются, особенно в связи с изменением высоты тона, например, падением и подъёмом высоты в конце высказывания». Долгие гласные в речи могут сокращаться, отчего теряется различие в произношении таких слов, как *cot* – *caught*, *sod* – *sawed* и др. Американское звонкое произношение глухого [t] в межвокальной позиции распространено в Канаде, поэтому пары *bleating* – *bleeding*, *butter* – *budder* могут быть почти омофонными. Но около половины канадцев произносят в таких парах разные звуки.

Лексика

В канадском английском есть целый лексический массив, который является исключительно канадским «производством». Лексика эта, разумеется, тематическая: это особенности природы, а также жизни канадцев. Примеры: «fog-eater», обозначающее радугу, которая находится в рассеивающейся дымке, «steel man», обозначающее человека, строящего железную дорогу, «salt fishing», обозначающее ловлю рыбы, когда ее просаливают прямо на борту лодки. Есть и еще один пласт, который своими корнями уходит в индейские наречия: «to toboggan» означает плыть на лодке, а название оленя – «caribou».

Словарь канадизмов

Авторы «Словаря канадизмов» определяют канадизм как «любой лингвистический признак (feature), например, в произношении, морфологии, синтаксисе, лексике, правописании, являющийся характерным для английского языка Канады» [10, с. 23]. Это определение представляется вполне приемлемым, поскольку «характерный» означает «специфический, своеобразный, являющийся отличительным». Истинные канадизмы «представляют собой либо лексические единицы, которые полностью, во всей совокупности выражаемых значений, являются принадлежностью английского языка в Канаде (полные канадизмы), либо слова и устойчивые словосочетания, которые входят в канадский вариант английского языка в одном из значений (частичные канадизмы).

Однословные канадизмы пополняют тематические группы: обозначения флоры и фауны, предметов одежды, средств передвижения, обозначения рельефа и особенностей географической среды, терминов кулинарии, названий сооружений и т.д. Возникают также новые сферы сосредоточения канадизмов, обозначающие: а) названия профессий: *furrier* «охотник на пушного зверя», *Northman* «охотник, уходящий на зимовку», *sealer* «охотник на тюленей», *trader* «торговец пушниной»; б) названия должностных лиц: *agent* «правительственный чиновник по делам индейцев», *governor* «начальник фактории», *master* «старший служащий пушной компании»; в) названия жителей по месту жительства или происхождению: *Mountaineer* «индеец из восточного Квебека или Лабрадора», *French* «франкоканадец», *settler* «новопоселенец»; г) виды льда или снега: *barricade* «ледяной затор у речного берега», *candles* «ледяные столбики, образовавшиеся от таяния поверхности льда», *crust* «наст», *jam* «ледяной затор поперёк реки», *pan* «плавучая льдина» и др.

Грамматика и написание слов

Грамматические нормы не были сколько-нибудь сильно изменены канадцами, если сравнивать грамматическую структуру британского и канадского языков. К таким существенным изменениям относят отказ от употребления формы Past Perfect Continuous, которую очень успешно заменяет Past Perfect Simple. Большая разница между вариантами канадского, американского и британского английского прослеживается и в правописании слов

Выводы

1. На фонетическом уровне мы видим значительные расхождения:

- в отсутствии долготы и краткости гласного;
- произношение определённых дифтонгов перед некоторыми согласными;
- некоторые расхождения канадского английского в области согласных.

2. На грамматическом уровне:

- существуют некоторые отклонения в образовании сильных форм;
- уменьшение частоты использования перфектных форм.

3. На лексико-семантическом уровне:

- появление новых лексических единиц (канадизмов), количество которых возрастает;
- активный процесс создания неологизмов в канадском английском.

Всё это свидетельствует о жизненности этого варианта английского языка, с одной стороны, и дальнейшей дивергенции его как от британского, так и от американского английского.